

СЕМАНТИКА ПРЕДПОЧТЕНИЙ В ПАРЕМИЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: РЕВЕРСИВНАЯ ОЦЕНОЧНАЯ ШКАЛА*

Данная статья посвящена оценочной семантике в английских паремиях. Образы английских паремий раскрывают систему оценочных шкал, так называемую систему операциональных предпочтений. В рамках описываемых паремий существуют единицы, где оценочный потенциал образа может быть изменен под воздействием ряда факторов, и таким образом возникает новая оценочная шкала, действующая в рамках конкретной речевой ситуации.

Ключевые слова: поговорки и пословицы, новая шкала оценки, предпочтительная оценка, определенная речевая ситуация.

Паремии со значением оценки, в которых задействованы формы степени сравнения прилагательных и наречий, являются средством, раскрывающим систему предпочтений в картине мира того или иного народа. Компаративы «лучше» и «хуже» описывают преимущественно ситуации, создаваемые волей и действиями человека, описывают модальность желания, целесообразности или нежелания, нецелесообразности. Они отталкиваются от нормы в сторону положительного или отрицательного [Вольф Е.М. 1986, с. 5].

Н.Д. Арутюнова называет подобные высказывания «предложениями операционального предпочтения», которые «базируются на аксиологической связке-компаративе, соединяющей между собой пропозиции, представленные в развернутом или свернутом виде» [Арутюнова Н.Д. 1999, с. 224]. Предложения операционального предпочтения описывают межконтекстную ситуацию выбора. Прагматика оценки требует выбора. По словам Е.М. Мелетинского, описываемые единицы «представляют собой дискретные кадры определенных жизненных ситуаций» [Мелетинский Е.М. 2000, с. 139]. Выбор требует мотивировки, ее обычно ищут в практической целесообразности, удобстве, легкости, надежности, желанности и прочих частных оценках [Арутюнова Н.Д. 1999, с. 256]. Некоторые предложения операционального предпочтения привлекаются для описания идеи предпочтения прагматических ценностей, некой уступки желаний человека в пользу реальных благ, что отражает, например, паремия: *the best is often the enemy of the good* (BR: В 41/38) ('хорошее – враг лучшего') (в данной статье приводится дословный перевод на русский язык паремий английского языка).

Описываемые высказывания имеют сложную двухуровневую семантику. Чтобы пояснить эту мысль, рассмотрим следующие высказывания:

- (1) *as bold as a lion* (EPRD) ('храбр как лев');
- (2) *better a small fish than an empty dish* (EPSRE) ('лучше маленькая рыбка чем пустая тарелка');
- (3) *a living dog is better than a dead lion* (EPSRE) ('живая собака лучше мертвого льва').

Сравним первые два выражения. Они имеют образный характер. Для понимания первого достаточно произвести одну мыслительную операцию: соотнести объект высказывания с нормативно-оценочным образом льва, который, как известно, используется для описания силы, смелости и отваги. В случае со вторым выражением (*better a small fish than an empty dish*) ситуация сложнее. Подобного рода паремии описывают не конк-

* © Лызлов А.И.

ретного человека, а целую жизненную ситуацию, в которую погружен объект высказывания. Ценностные предпочтения выражаются посредством двух образов, которые имеют разную позицию относительно ценностной шкалы.

Для третьего примера (*a living dog is better than a dead lion*) также характерно наличие двух образных составляющих, но в отличие от высказывания 2, где градуируются оценочные признаки или рассматривается ситуация наличия/отсутствия оценочного признака, семантика высказывания 3 сложнее. Для понимания третьей поговорки нужно проинформировать как минимум два мыслительных действия. Первое действие, как и в примере 2, состоит в идентификации двух образов, в выявлении того, который из них представляет большую ценность относительно другого.

Языковая компетенция дает возможность описать взаимоотношение образов в предложенной поговорке следующим образом: «лев сильнее собаки, поэтому сравнение со львом более предпочтительно». Образы собаки и льва сопоставляются относительно признаков «сильный/слабый». Однако семантика высказывания *a living dog is better than a dead lion* («живая собака лучше мертвого льва») этим не исчерпывается. В нем присутствуют оценочные признаки: «живой/мертвый». Приведенная единица описывает идею предпочтительности сохранения жизни, даже ценой потери статуса. Вторая пара оценочных признаков оказывается более важной, чем первая, она меняет соотношение оцениваемых образов, переставляет их «с ног на голову». В случае с примером 3 в оценочной шкале образ льва занимает более низкое положение, чем образ собаки.

Таким образом, к подобным выражениям паремиологического характера применима оценочная шкала, которую можно назвать **реверсивной оценочной шкалой**. Название мотивировано тем, что в применяемой нами оценочной шкале разрушается привычное соотношение образов в соответствии с ценностной шкалой. Под действием ситуативных признаков образы, конвенционально более ценные относительно других, уступают место в шкале менее ценным, меняются с ними местами. Английское прилагательное *reverse* означает «нечто противоположное ситуации, идее, процессу, упомянутому ранее» [Longman Language Activator 1993 с. 476]. Представление об обратном движении в рамках ценностной шкалы, находящее конкретное языковое выражение, и дало основание для введения предлагаемого нами термина.

В рамках приведенной выше ценностной парадигмы представляется возможным на материале поговорок выделить ряд ценностных констант, реализуемых при помощи различных образных моделей.

Ценность первенства, лидерства относительно статусного положения описывают также следующие паремиологические единицы: *better be the first in the village than second in Rome* (CEPS: 299/51) («лучше быть первым в деревне, чем вторым в городе»); *better be the head of a dog than the tail of a lion* (EPSRE: В 88/63) («лучше быть головой собаки, чем хвостом льва») и т.д.

Реверсивная шкала наблюдается и в поговорках, выражающих предпочтения с различной образностью: флористической: *better be stung by a nettle than pricked by a rose* (ERPD) («лучше быть ужаленным крапивой, чем уколотым розой»); фауны: *better ride an ass that carries us than a horse that throws us* (ERPD: В 147/17) («лучше ехать на осле, чем падать с лошади»); еды и продуктов питания: *dry bread at home is better than roast meat abroad* (EPSRE) («сухой хлеб дома сытнее жареного мяса на чужбине»); имущественных отношений: *I won't change a cottage in possession for a kingdom in reversion* (RPSCEL: Л 545/87) («лучше дом навсегда, чем королевство на время»); *a gift in the hand is better than two promises* (EPSRE) («лучше один подарок чем два обещания»); выраженной соматизмами: *one foot is better than two crutches* (EPSRE) («одна нога лучше двух костылей»); с орнитологической тематикой: *better an egg today than a hen tomorrow* (EPSRE:) («лучше

яйцо сегодня, чем курица завтра’).

Последняя поговорка, эквивалентная русской единице «лучше синица в руках, чем журавль в небе», имеет в английском языке ряд вариантов, различающихся как в образной составляющей, так и в уточняющих ситуационных элементах. В них объектом предпочтения выступает чаще всего воробей относительно более крупных птиц: *a sparrow in the hand is better than a pigeon in the roof* (EPSRE) (‘лучше воробей в руке, чем голубь на крыше’); *a sparrow in the hand is better than a pheasant that flies by* (EPSRE) (‘лучше воробей в руке, чем пролетающий фазан’);

Сложный характер семейных отношений, описывается в единицах: *better to live on the roof than to share the house with a nagging wife* (EPSRE) (‘лучше жить одному на кровле, чем со сварливой женой в доме’); *better be an old man's daring than a young man's slave* (EPSRE) (‘лучше со старым в ладу, чем с молодым как в аду’).

Этическая дилемма, реализующая идею о том, что лучше претерпеть тяготы жизни, чем искать «легкие» пути, связанные с ущербом престижа или нечестными поступками, отражается в компаративах: *a good name is better than reaches* (EPSRE) (‘доброе имя лучше богатства’); *better suffer the truth than prosper by falsehood* (ERPD) (‘лучше выстрадать правду, чем процветать за счет обмана’); *better to suffer a great evil than to do a small one* (ERPD) (‘лучше быть в обиде, чем в обидчиках’).

Образный характер идеи предпочтительности честной жизни развивается при помощи образов одежды и еды: *better go to heaven in rags than to hell in embroidery* (EPSRE) (‘лучше попасть в рай в лохмотьях, чем в ад в расшитом платье’); *a clean breakfast is better than a dirty feast* (EPSRE) (‘лучше честный завтрак, чем нечестный пир’).

В ряде случаев, согласно английской паремиологической традиции, грубость может выступать элементом предпочтения: *better speak rudely than lie covertly* (ERPD) (‘лучше горькая правда, чем сладкая ложь’); *a civil denial is better than a rude grant* (EPSRE) (‘вежливый отказ лучше грубого согласия’).

Итак, в данной статье нами были рассмотрены некоторые паремические высказывания английского языка, реализующие оценочную семантику операциональных предпочтений. В рамках семантики операциональных предпочтений были выделены паремии с так называемой реверсивной оценочной шкалой. В них разрушаются стандартные представления о ценностных характеристиках явлений и возникает новая ценностная шкала – скорректированная для конкретной жизненной ситуации. На материале приведенных выше паремий английского языка были описаны принципы построения данной паремиологической модели, произведен анализ образов, которые участвуют в реализации реверсивной оценочной шкалы, составляющей ее смысловой стержень.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова, Н. Д. Типы языковых значений: оценка, событие, факт. – М.: Наука, 1999. – 538 с.
2. Вольф, Е. М. Семантика и структура оценки. – М.: Наука, 1986. – 312 с.
3. Мелетинский Е. М. Фольклор: поэтическая система (сб. ст.) /АН СССР, Научный совет по фольклору при отд. литер. и яз., ин-т. мировой литер. им. А.М. Горького. – М.: Наука, 1977. – 343 с. – С. 23 – 42.
4. Longman Language Activator, Longman Group UK Limited, Burnt Mill, Harlow, 1993. – 1587 p.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. ERPD: Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин – 5-е изд., исправл. – М.: Живой язык, 1998. – 944 с.
2. EPSRE: Модестов, В. С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия / В. С. Модестов. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2003. – 467 с.

A. LYZLOV

THE SEMANTICS OF PREFERRED ESTIMATIONS IN ENGLISH PROVERBS AND SAYINGS: THE 'REVESED' EVALUATIVE SCALES

BGU, Belgorod

The given article touches upon the evaluative semantics in English proverbs and sayings. The images in English proverbs and sayings reveal the system of evaluative scales, the so called "preferred estimations. In the above mentioned utterances there exist a number of units where the evaluative potential of an image may be changed under the influence of some factors. In these proverbs and sayings a new evaluative scale appears, valid in a definite speech situation.

Key words: proverbs and sayings, a new evaluative scales, preferred estimation, a definite speech situation.